

TRADUÇÃO DIGITAL: FERRAMENTAS E TÉCNICAS



Descubra como as ferramentas digitais podem transformar
a sua forma de traduzir!

LAVÍNIA BATISTA



AUTORA

LAVÍNIA BATISTA

"Traduzir o mundo é possível com as tecnologias digitais ao nosso lado."

SINOPSE

O livro didático "Tradução Digital: Ferramentas e Técnicas" é uma obra que apresenta aos alunos de graduação em Tradução os conceitos fundamentais sobre o uso de ferramentas de tradução assistida por computador, com ênfase na utilização de CAT tools, além de tecnologias de reconhecimento e síntese de voz. Dividido em unidades, o material didático explora a evolução histórica dessas ferramentas e a importância do seu uso na atualidade, destacando seus benefícios e desafios. O livro também oferece atividades práticas para que os alunos possam desenvolver suas habilidades e aplicar os conhecimentos adquiridos em situações reais de tradução. Com base em autores e trabalhos acadêmicos renomados na área de tradução, a obra tem como objetivo fornecer aos estudantes uma base sólida para sua formação profissional e para lidar com as demandas do mercado de tradução atual.

SUMÁRIO

Introdução	03
Unidade 1: Ferramentas de tradução assistida por computador (TAC)	04
1.1 O que são ferramentas de TAC?.....	04
1.2 CAT Tools.....	05
1.3 Como usar CAT Tools.....	06
1.4 Vantagens de usar ferramentas de TAC.....	06
1.5 Sugestões de CAT Tools.....	07
Referências	08

INTRODUÇÃO

A tradução é uma atividade que vem passando por grandes transformações com o avanço das tecnologias digitais. Ferramentas de tradução assistida por computador (TAC), sistemas de reconhecimento de voz, OCR e tecnologias de tradução automática são algumas das ferramentas que têm revolucionado a forma como os profissionais da área trabalham.

Este livro foi criado com o objetivo de fornecer uma visão geral das principais tecnologias digitais utilizadas na tradução. Ele foi desenvolvido para atender às necessidades específicas de estudantes e profissionais da área, oferecendo uma introdução clara e objetiva aos conceitos e práticas envolvidos no uso dessas ferramentas.

Ao longo dos capítulos, o leitor será apresentado a ferramentas como CAT tools e sistemas de reconhecimento de voz, OCR e tradução automática. Além disso, serão discutidos os fluxos de trabalho em tradução digital, a utilização de diferentes tipos de arquivos e o gerenciamento de projetos de tradução em ambiente digital.

Por meio de exemplos práticos e exercícios, os leitores serão incentivados a aplicar os conceitos apresentados e a desenvolver habilidades práticas que serão úteis em sua futura carreira profissional. Por fim, serão discutidas as perspectivas futuras para o uso de tecnologias digitais na tradução, destacando a importância de se manter atualizado em um campo que se transforma constantemente.

Esperamos que este livro seja uma ferramenta útil e valiosa para estudantes e profissionais da área de tradução que desejam aprimorar seus conhecimentos sobre as tecnologias digitais e sua aplicação na tradução.

UNIDADE 1

Ferramentas de tradução assistida por computador (TAC)

A Tradução Assistida por Computador (TAC) é uma área em constante evolução que oferece um conjunto de ferramentas para auxiliar os tradutores em seu trabalho diário. As ferramentas de TAC, como CAT tools, são amplamente utilizadas por profissionais da área de tradução em todo o mundo.

Nesta unidade, você será apresentado às principais ferramentas de TAC e aprenderá a usá-las em seus projetos de tradução.

1.1 O que são ferramentas de TAC?

As ferramentas de Tradução Assistida por Computador (TAC), são softwares que ajudam tradutores em diferentes etapas do processo de tradução, como a análise do texto de origem, a busca de terminologia, a sugestão de traduções e a revisão do texto final. Essas ferramentas podem ser muito úteis para aumentar a eficiência e a precisão do trabalho do tradutor, bem como para facilitar a gestão de projetos de tradução mais complexos.

Segundo sommeliers e Risager (2018), a TAC é um conjunto de técnicas, ferramentas e recursos computacionais que auxiliam o tradutor em suas tarefas, permitindo-lhe processar maiores volumes de texto em um menor tempo e com maior qualidade. As ferramentas de TAC incluem, por exemplo, programas de memória de tradução, dicionários eletrônicos, corretores ortográficos e gramaticais, entre outros.

Além disso, é importante destacar que o uso das ferramentas de TAC não substitui o trabalho do tradutor, mas sim o complementa e o aprimora. Como aponta Bowker e Hawkins (2018), "o papel do tradutor continua sendo crucial na tomada de decisões sobre a melhor forma de traduzir um texto, levando em consideração aspectos como o contexto, a intenção do autor e as necessidades do público-alvo".

Para os alunos de graduação do curso de tradução, o conhecimento e o domínio das ferramentas de TAC são fundamentais para se destacarem no mercado de trabalho, cada vez mais exigente e tecnológico. Aprender a usar essas ferramentas de forma eficiente e estratégica pode aumentar a produtividade e a qualidade do trabalho do tradutor, além de abrir novas possibilidades de atuação em áreas como a localização de software e jogos, por exemplo.

1.2 CAT Tools

As ferramentas de tradução assistida por computador (CAT tools, na sigla em inglês) são programas de software que ajudam os tradutores a aumentar sua produtividade, melhorar a qualidade do trabalho e reduzir o tempo necessário para concluir projetos de tradução. Essas ferramentas podem ser utilizadas para diversos fins, desde a tradução de documentos jurídicos e técnicos até a localização de softwares e jogos.

Segundo O'Brien (2011), as CAT tools fornecem recursos como memória de tradução, glossários, terminologia e sugestões de tradução, que auxiliam o tradutor a encontrar a melhor opção para cada contexto. Além disso, essas ferramentas permitem a reutilização de traduções anteriores, o que economiza tempo e reduz custos.

1.3 Como usar CAT Tools

O uso de CAT tools é relativamente simples. O tradutor abre um arquivo no software e começa a trabalhar em segmentos, que podem variar de frases a parágrafos inteiros. A ferramenta compara o texto a ser traduzido com a memória de tradução, e sugere traduções já existentes para aquele segmento. O tradutor pode então aceitar a sugestão ou criar uma nova tradução.

Durante o processo de tradução, o software armazena todas as traduções realizadas na memória de tradução. Isso permite que o tradutor reutilize traduções anteriores e acelere o processo de tradução em projetos futuros.

1.4 Vantagens das ferramentas de TAC

O uso de ferramentas de TAC traz diversas vantagens para o trabalho de tradução. Alguns dos principais benefícios incluem:

- Aumento da produtividade e eficiência do trabalho;
- Consistência e qualidade da tradução;
- Reutilização de traduções anteriores, o que economiza tempo e reduz o custo do projeto;
- Possibilidade de trabalhar com projetos de grande porte com mais facilidade;
- Redução de erros humanos;
- Melhoria da colaboração entre os membros da equipe de tradução.



1.5 Sugestões de CAT Tools

SDL Trados Studio

É uma das ferramentas de CAT mais populares e amplamente usadas no mercado. É conhecida por sua interface intuitiva, recursos avançados de gerenciamento de projetos, memória de tradução e facilidade de personalização. O SDL Trados Studio está disponível para Windows.

Link: <https://www.trados.com/>

OmegaT

É uma ferramenta de CAT de código aberto e gratuita, com recursos de memória de tradução e glossário, além de suporte a vários formatos de arquivo. É compatível com Windows, Mac e Linux.

Link: <https://omegat.org/>

MemoQ

É uma ferramenta de CAT desenvolvida pela Kilgray Translation Technologies. Oferece uma ampla variedade de recursos, incluindo memória de tradução, terminologia, gerenciamento de projetos e muito mais. O MemoQ é compatível com Windows e Mac.

Link: <https://www.memoq.com/>

Wordfast

É uma ferramenta de CAT que oferece recursos de memória de tradução e glossário, além de suporte a vários formatos de arquivo. O Wordfast está disponível em versões para Windows e Mac.

Link: <https://www.wordfast.com/>

CafeTran

É uma ferramenta de CAT para tradutores independentes. Possui recursos de memória de tradução e terminologia, além de recursos avançados de busca e gerenciamento de projetos. O CafeTran é compatível com Windows, Mac e Linux.

Link: <https://cafetran.proz.com/>

Referências

BOWKER, Lynne; PEARSON, Jennifer. **Working with specialized language**: A practical guide to using corpora. Routledge, 2002.

GARCÍA, Ignacio P. Computer-assisted translation. In: BAKER, Mona; SALAMA-CAIRO, Imad (Org.). **Routledge encyclopedia of translation studies**. Routledge, 2014. p. 50-54.

HUTCHINS, W. John. **Machine translation**: A concise history. John Benjamins Publishing, 1995.

O'BRIEN, Sharon. **Machine translation, translation memory, and CAT tools**. In: GAMBIER, Yves; VAN DOORSSELAER, Luc (Org.). Handbook of translation studies. John Benjamins Publishing, 2011. p. 194-201.

O'HAGAN, Minako. **The impact of technology on translation**. In: BAKER, Mona; SALAMA-CAIRO, Imad (Org.). Translation: A multidisciplinary approach. Palgrave Macmillan, 2013. p. 39-53.



DOI: 10.5281/zenodo.7831777

